



**IN TLACATL AQUIN
OQUIPOLO SE CUACUE**

IN TLACATL AQUIN OQUIPOLO SE CUACUE

EL HOMBRE QUE PERDIO UN BUEY

por

Leodegario Santos V.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

In Tlacatl Aquin Oquipolo Se Cuacue

Contado por

Leodegardio Santos V.

Onca ocse cuento. Bueno, pos casi cuento, pero quemaniyan huelis nele ijconon quichihuahque. Huan inon quihtosnequi noyojque ica se tlacatl huan equipiyayaya se santo. Huan entonces casi quihtosnequi equipixtoya ichan inon santo, in San Antonio. Huan entonces quihta inin seya, in tlacatl otlapolo. Huan inon aquin quipixtoc inon santo, pues ichtejqui. Bueno, quimati ichtequis. Huan oncan in se tlacatl, vecino, pues equipolo mach se cuacue. Huan entonces inon aquin otlapolo, pues tlocoxtinemi ican iyolcau tlen equipolo. Huan entonces pos, ahmo oquimatiyaya huan canic, aquin, bueno, canic oya inon cuacue; ¿cox oquihuicac ichtejqui noso omocoton? Pero oncan se itelpocau inon tlacatl aquin quipixtoc inon santo, oc quitzinin huan casi quen quima cerca den vecinos. Yeupa quen inon mach quihta in tellocatontle: "Bueno, tehuan oticuahque in nacatl.

Tehhuan oticuahque in nacatl." Mach quihta: "¿Cani oquicou motata?" "Pues, ahmo nicmati. Tehhuan oticuahque yehhuatl in nacatl," mach quihta, "huan ompaca ocsequi calihtec pilcatica," mach quihta. Entonces inon tlacatl aquin otlapolo mach quihta: "Pues, este huelis yehhuatl in no oquihuicac in nocuacue huan oquimictihque," mach quihta. "Pero axan este quipiya in santo, huan niyas," mach quihta, "bueno, niyas ichan; nictlaltautis in santo," mach quihta. "Como yoquihto nicalaquis huan niqutas in nacatl," mach quihta; "in tla cuacue, pues ompa nele pilcaticyes miyac in nacatl." Entonces inon aquin otlapolo oya ichan. Ocalac huan oquilui in isihuau, pues oquitlahtlanili bueno. Omotlaltauti para maquicahua macalacqui para yas mohuentis ihixpa in santo, inon tlen ompa quipixtoc yehhuatl. Huan oncan inon tlacatl aquin otlapolo otlachtlachix tlahtec, huan nele ompa pilcatica in nacatl. Entonces inon tlacatl, bueno, mach omotlancuaquetz huan omomachioti huan nochin, opeu quitlahtla-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

niya in isanto aquinon oqui huicac inon cuacue. Entonces inon tlatatl, bueno, casi quen tlahtohtiu, huan san yehhuatl isel monanquilihtiu. Entonces mach quen quihtohua inon tlatatl aquin otlapolo, pues: "Hay dios," mach quihta, "xinech-moluili aquinon oqui huicac in nocuacue, aquinon onechichtequili," mach quihta. Oncan mach, bueno, san yehhuatl isel otlahto noyojque, casi omonanquili quen yehhuatl in dios cualnanquilisquiyani, o inon santo cualnanquilini. Mach quihta: "¿Pues tlen? In mocuacue, ahmo xitlo-coya," mach quihta, "in mocuacue, san ximocuepa huan yixiquita yipilcatica nican," mach quihta. Casi san yehhuatl mismo oquihihto. Huan entonces mach quihta inon sihuatl tlacactica. Entonces ahmo no omomacac cuenta in tla yehhuatl in aquin otlapoloc san isel omonanquili. Entonces mach quihta inin isihuau otlocox sanima. Huan entonces ohuala, oahsico in itlacau. Mach quihta oahsico in itlacau, huan quiluiya: "Ticaqui," mach quiluiya. "¿Pues tlen?" mach quihta. "Ahmo cuali

ticpiyahque inin santo," mach quihta.
 "¿Tleca?" mach quihta in tlacatl. Enton-
 ces mach quiluiya in isihuau: "Pues ahmo
 cuali," mach quihta, "pues axan otechte-
 macti in santo tlen in oticchiu," mach
 quihta. Entonces:"¿"¿Inin, bueno, inon
 santo?" mach quihta in tlacatl, "¿huan
 nele?" "Queme," mach quihta, "ohuitza
 inin, in iteco in cuacue huan omotlatlau-
 tico inahuac in santo huan pues ic nele
 oquinanquili. Mach quiluiya san mam-
 cuepa huan maquihita yipilcatica oncan in
 iyolcau." Entonces inon tlacatl iteco i-
 non santo molui ocualan. Mach quihta:
 "¿Tleca otechtemacti inin santo? Pues
 axan semi niyau nicana huan nictohuetz-
 os," mach quihta. Entonces casi ic i-
 cualan, nele inon tlacatl, iteco inon
 santo, ocalac ipan in cani ca in santo
 huan oquiquixti huan oquitohuetzo calten-
 co sanima, tleca oquitemacti. Pero ahmo
 nele, casi ahmo nele quitemactihtoc.
 Achto yeh in iconeu oquihto que oquicuah-
 que in nacatl huan ompa pilcatica. En-
 tonces in aquin otlapolo, pues yiderech-

ito oya; casi yiquimautica cani oya inon yolcatl. Huan oncan inon tlatcatl omotelui. Huan entonces oquinotzque inon tlatcatl. Mach quihta: "Ahmo; bueno, ahmo nicmati nehhuatl ica inon cuacue. Ahyic niichtequi," mach quihta. Entonces in tlatcatl pues yoquilui: "Pues, ¿quen ahmo?" mach quiluiya, "pues onihuiya nimo-tlaltautiya inahuac in tehhuatl mosanto, huan yehhuatl mismo onechilui que tehhuatl oticanato in toro. Huan axan mas-que yasque in tequihuahten, nochin in yolcatl tlen otiquichtec, nochin yipilcatica ica tesajo," mach quiluiya. Entonces ijconon casi quihtosnequi oquintlaneltociti in tequihuahten huan oyahque noyojque mach tlachiyahque. Pues nele pilcatica in nacatl. Huan entonces ijconon ohuetz ica in ichtecyo. Bueno, inon cuento quihtosnequi mach yeh in santo oquitemacti in tlen quichihua, queme.

El Hombre Que Perdio Un Buey

Contado por
Leodegario Santos V.

Este es sólo un cuento, aunque a veces sucede en la vida real de la misma forma.

Había un hombre que tenía un santo en su casa. Tenía a la imagen de San Antonio. Este hombre era un ladrón, sabía robar. También había otro hombre que había perdido un buey y estaba triste porque no sabía adónde se había ido el animal, si se lo había llevado un ladrón o si se había perdido. Este hombre y el dueño del santo eran vecinos.

Un hijo del dueño del santo, muy joven todavía, se encontró con el vecino, pues vivían muy cerca, y le dijo que habían comido carne. Entonces el vecino le preguntó:

--¿Y dónde compró la carne tu papá?

--Bueno, yo no sé --dijo el muchacho--, pero allá en la casa tenemos más colgando.

Entonces el vecino se dijo a sí mismo: "¿Podría ser que mi vecino sea él que tomó mi buey y lo mató? Si así fué, voy a ir a su casa, y como él tiene la imagen de San Antonio, le pediré de favor que me deje entrar a rezar al santo, y cuando entre echaré un vistazo a la carne que tiene y si tiene mucha colgando y es de buey, sabré que pasó con mi animal."

Entonces el hombre fué a casa de su vecino, el dueño del santo, y le pidió a su mujer que le permitiera entrar a rezar al santo. Cuando entró a la casa, el hombre miró alrededor y se aseguró

de ver la carne colgando allí. Cuando llegó adonde estaba el santo, se arrojó ante él y se persignó, y comenzó a rogarle que le dijera quién había tomado su buey. Entonces él mismo, cambiando la voz, se contestaba haciendo parecer que el santo era él que hablaba, y decía:

--Bueno, no te pongas triste por el buey que has perdido, sólo voltea y míralo, está ahí colgando.

Y la mujer estaba escuchando, pero no se daba cuenta de que su vecino rezaba y él mismo era él que se contestaba, así que se puso muy preocupada por lo que había oído. Luego llegó su esposo a casa y ella le dijo:

--Tengo algo que decirte.

--¿Qué pasa? --preguntó él.

--No está bien que nosotros tenga-

mos ese santo --contestó.

--¿Por qué?

--Bueno --dijo la mujer--, no está bien porque el santo ha denunciado lo que tú hiciste con el buey del vecino.

--¿Así que el santo hizo eso? --preguntó el esposo.

Y la mujer respondió:

--Sí, el dueño del buey vino hace rato a rezarle y éste le respondió de veras, y le dijo: "Sólo voltea tu cabeza y mira la carne que está colgando ahí . Es de tu animal."

Entonces el dueño del santo se enojó mucho y dijo:

--¿Por qué nos denunció este santo? Ahora mismo lo voy a agarrar y lo voy a tirar lejos.

Así que en su enojo, este hombre

entró al cuarto en donde estaba el santo, lo tomó y lo tiró muy lejos.

Aunque en realidad no había sido el santo quien lo denunció, sino que todo comenzó porque su hijo le dijo al vecino que habían comido carne y tenían mucha más colgando en casa, y cuando el vecino fué a rezar al santo, reconoció a su buey y supo lo que había pasado con él. Entonces levantó una acusación y las autoridades del pueblo y el dueño del buey llamaron al hombre que lo había robado y le dijeron:

--¿Dónde está el buey que te llevas-te?

--Yo no sé nada acerca de ese buey. Además nunca he robado nada.

Entonces él que lo acusaba le dijo:

--¿Cómo puedes decir eso? Cuando

fuí a rezar a tu santo, él mismo me dijo que tú tomaste el buey. Y si las autoridades van a tu casa ahora, van a encontrar que el animal que tú robaste está colgando allá.

De esta manera, él convenció a las autoridades para que fueran a ver el buey. Y realmente encontraron la carne colgando allí. Entonces el hombre ladrón fué sorprendido con su botín. De manera que, pareció que el santo fué quien denunció lo que había hecho.

Información Lingüística:

Idioma: Náhuatl del Norte de Puebla

Narrador:

Leodegario Santos V.

Investigador Lingüístico:

Rául Brockway B., bajo la
dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

primera edición 1975 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

Q12-218